

Num

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
I-промовив до Господь Мойсея кажучи
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

| Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

צַו נָתַתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הַמַּחֲנֶה כָּל-צָרוּעַ 2
Накажи — синам Израїлевим і-нехай-вишлють з табору кожного прокаженого
[H6680](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7971](#) [H4264](#) [H3605](#) [H6879](#)
וְכָל-יְבִי חָמוֹץ לִנְפֹשׁ: 3
і-кожного хто-має-витік нечистого через-мерця
[H3605](#) [H2100](#) [H3605](#) [H2931](#) [H5315](#)

| „Накажи Израїлевим синам, і нехай повисилають з табору кожного прокаженого, і кожного течівого, і кожного нечистого через дотіркення до мертвого тіла.

מִזְכָּר עַד-נִקְבָּה תִשְׁלַחַו אֶל-מַחֲוִיז לְמַחֲנֶה וְלֹא יִטְמְאוּ 3
від-чоловіка до жінки вишлете вишлете — за-межі табору і-не осквернять
[H2145](#) [H5704](#) [H5347](#) [H7971](#) [H0413](#) [H2351](#) [H4264](#) [H7971](#) [H3808](#)
אֶת-מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אָנִי שָׁכֵן בְּתוֹכָם: 4
— таборів-своїх де Я перебуваю серед-них
[H0853](#) [H4264](#) [H0589](#) [H7931](#) [H8432](#)

| І чоловіка й жінку будете висилати, поза табір будете висилати їх, і вони не занечистять таборів своїх, що Я серед них пробуваю”.

וַיַּעֲשׂוּ-כֵן כֹּהֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחוּ אוֹתָם אֶל-מַחֲוִיז לְמַחֲנֶה כַּאֲשֶׁר 4
I-зробили так синам Израїлеві і-вислали їх за-межі табору як
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0413](#) [H2351](#) [H4264](#)
דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 5
промовив до Господь Мойсея так зробили синам Израїлеві
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3478](#) [H3478](#)

| І зробили так Израїлеві синам, і повисилали їх поза табір, — як Господь промовляв був Мойсеєві, так зробили Израїлеві синам.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 5
I-промовив до Господь Мойсея кажучи
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

| Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

דָּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ אוֹתָהּ כִּי יַעֲשׂוּ מִכֶּל- 6
Скажи до синів Израїлевих чоловік або жінка коли зроблять який-будь
[H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0376](#) [H0802](#) [H3605](#)
חַטָּאת הָאָדָם לְמַעַל לְמַעַל בֵּיהוָה וְאִשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הֵוא: 7
гріх людський щоб-зрадити зрадою Господа і-стане-винною душа та
[H0120](#) [H4603](#) [H4603](#) [H3068](#) [H0816](#) [H5315](#) [H1931](#)

| „Промовляй до Израїлевих синів: Чоловік або жінка, коли зробить який людський гріх, чинячи тим спроневірення проти Господа, і завинить душа та,

וְהִתְנִיחוּ אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ 7
 то-сповідаються в гріху-своєму який зробили еשו і-поверне віну-свою
[H0853](#) [H3034](#) [H0853](#) [H7725](#) [H0817](#)

בְּרֵאשׁוֹ וַחֲמִישָׁתוֹ יִסַּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשָּׁר לְאִשָּׁם לוֹ: 7
 повністю і-п'яту-частину-його додасть до-нього і-віддасть тому-кому завинив йому
[H3254](#) [H2549](#) [H5414](#) [H0816](#)

то вони визнають свій гріх, що зробили, і кожен зверне найперше ціну провини своєї, і додасть до неї п'ятину її, та й дасть тому, кому завинив він.

וְאִם-אֵין לְאִישׁ נֹאֵל וְהָשִׁיב לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו הָאֲשָׁם הַמּוּשָׁב 8
 А-якщо немає в-чоловіка викупника щоб-повернути вина йому вину повернута
[H0376](#) [H0369](#) [H7725](#) [H0817](#) [H0413](#) [H0817](#)

לַיהוָה לְכֹהֵן מִלְבָּד אֵיל הַכִּפּוּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ עָלָיו: 8
 Господу священикові крім барана очищення яким зробить-очищення ним за-нього
[H3068](#) [H3548](#) [H0905](#) [H3725](#)

А якщо в того чоловіка нема викупника, щоб йому звернути ту ціну провини, то провини та буде звернена Господеві, і буде це священикові, oprіч барана очищення, що ним очистить його.

וְכֹל-תְרוּמָה לְכֹל-קִדְשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לְכֹהֵן 9
 I-кожне приношення з-усіх святинь синів Ізраїлевих яке принесуть священикові
[H3605](#) [H8641](#) [H3605](#) [H6944](#) [H3725](#) [H7126](#) [H3548](#)

לוֹ יִתְּנָה: 9
 належатиме йому
[H1961](#)

А кожне приношення зо всяких святощів Ізраїлевих синів, що принесуть священикові, буде йому.

וְאִישׁ אֶת-קִדְשָׁיו לוֹ יִתְּנוּ אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לְכֹהֵן 10
 I-кожному — святині-його йому належатимуть чоловік що дасть священикові
[H0853](#) [H0376](#) [H6944](#) [H1961](#) [H0376](#) [H5414](#) [H3548](#)

לוֹ יִתְּנָה: 10
 — належатиме йому
[H1961](#)

І що хто посвятить, буде йому. Що хто дасть священикові, буде йому”.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 11
 I-промовив до Господь до Мойсея кажучи
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

І Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי-תִשָּׂא 12
 Скажи до синів Ізраїлевих і-скажеш їм чоловік коли збочить
[H0413](#) [H1696](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0376](#) [H7847](#)

אִשְׁתּוֹ וּמָעַלָהּ בּוֹ מְעַל: 12
 дружина-його і-зрадить його зрадою
[H0802](#) [H4603](#) [H4604](#)

„Промовляй до Ізраїлевих синів і скажи їм: Кожен чоловік, коли жінка його зрадить і спроневірить його,

13 וְשָׁכַב אִישׁ אֶת־הַשְּׂכֵבֶתָהּ זֶרַע וְנִסְתָּרָה מֵעֵינַי וְנִסְתָּרָה אִשָּׁה
i-ляже чоловік i-з-нею і-затаїться і-затаїться
H7901 H0376 H0853 H2233 H7902 H0376 H5641 H0376

וְהָיָה נִטְמָאָה וְעַד אֵין לָהּ וְהָיָה בָּהּ וְהָיָה לָהּ נִטְמָאָה:
i-вона осквернена і-свідка немає і-вона проти-неї і-вона не була-спіймана
H1931 H5707 H0369 H1931 H3808 H8610

i буде хто злягатися з нею i буде затаєне від очей її чоловіка, i буде заховане, i вона занечиститься, а свідка проти неї нема, i вона не буде схоплена,

14 וְעָבַר עָלָיו רִיחַ-קְנָאָה וְהָיָה אִשְׁתּוֹ וְקָנְאָה אֶת-
I-найде на-нього дух ревнощів і-ревнуватиме ревнощів і-вона дружину-свою
H7307 H7068 H0853 H7065 H1931 H0802

אִשְׁתּוֹ וְקָנְאָה אֶת- אִשְׁתּוֹ וְקָנְאָה רִיחַ-קְנָאָה עָלָיו רִיחַ-קְנָאָה
дружину-свою — і-ревнуватиме ревнощів ревнощів дух на-нього найде або осквернена
H0802 H0853 H7065 H7068 H7307

וְהָיָה לָהּ נִטְמָאָה:
i-вона не осквернена
H1931 H3808

та на ньому перейде дух ревнощів, i він буде ревнивий за свою жінку, що вона занечіщена; або перейде на ньому дух ревнощів, i він буде ревнивий за свою жінку, а вона не була занечіщена,

15 וְהָבִיֵא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן וְהָבִיֵא אֶת-
то-приведе чоловік до священника і-принесе дружину-свою
H0935 H0376 H0853 H0413 H0802 H0853

קָרְבָּנָהּ עֲשִׂירֵת הָאֵיפָה קֶמַח שְׁעָרִים לֹא-יִצַק
приношення-її за-неї десяти-частину ефи борошна ячмінного не ллять
H7068 H0801 H3808 H6224 H7058 H8184 H3332 H3808

עָלָיו שָׁמֶן וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי-מִנְחַת קְנָאָת
на-нього олії i-не кластиме на-нього ладану бо приношення-хлібне ревнощів
H8081 H3808 H5414 H3828 H4503 H7068

הוּא מִנְחַת זְכוּרֹן מִזְכָּרֶת עֹן:
воно приношення-хлібне пам'яті що-нагадує про-гріх
H1931 H4503 H2146 H5771

то приведе той чоловік свою жінку до священника, i принесе за неї жертву її, — десятю частину ефі ячної муки, оливи на неї вилле, i не дасть на неї ладану, бо це хлібна жертва ревнощів, жертва пригáдувальна, що пригáдує провину.

16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה
I-підведе її священник перед Господом
H7126 H0853 H3548 H3068

I священник приведе її, i поставить перед Господнім лицем.

17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קִדְשִׁים בְּכֵלִי-חֶרֶשׁ וּמִן-הָעֹפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
I-візьме священник воду святу в-посудині глиняній і-з порошу який буде
H3947 H3548 H4325 H6918 H2789 H6083 H1961

בְּקַרְקַע מִשְׁשָׁן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֵל-הַמַּיִם:
на-підлозі шкінії візьме священник до i-покладе води
H7172 H4908 H3947 H3548 H5414 H4325

I візьме священник святої води в глиняну посудину, i порошу, що буде на долівці шкінії, візьме священник, та й дасть до води.

וְהֵעִיד וְהָשִׁיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְרֹעַ אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
I-поставить священник — жінку перед Господом і-розпустить волосся жінки
H5975 H3548 H0853 H0802 H6440 H3068 H0853 H0802

וְנָתַן עַל־כַּפֵּיהָ אֶת־מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת־חֶלֶב וְרֵוַחֲשִׁים
i-покладе на долоні-її — приношення-хлібне пам'яті приношення-хлібне ревнощів
H5414 H3709 H0853 H4503 H2146 H4503 H7068 H4503

הוּא יִבְרַךְ הַכֹּהֵן יְהוִי מִי הַמָּאֲרָרִים:
воно i-в-руці священника будуть води гіркі прокляття
H1931 H3027 H3548 H1961 H4325 H4751 H0779

I поставить священник ту жінку перед лицем Господнім, і відкриє го́лову тієї жінки, і дасть на руки її хлібну жертву прига́дувальну, — це хлібна жертва ре́внощів. А в руці священника буде гірка вода, що наводить прокля́ття.

וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתָּךְ
I-присягне її священник і-скаже до жінки якщо не лягав чоловік з-тобою
H7650 H0853 H3548 H0559 H0413 H0802 H3808 H7901 H0376 H0853

וְאִם־לֹא שָׁטִית זְבוּחָתִי מִתַּחַת טְמֵאָה מִי הַמָּרִים
і-якщо не збочила-ти збочила-ти під нечистотою гірких від-вод будь-чиста чоловіком-своім
H3808 H7847 H2932 H8478 H0376 H5352 H4325 H4751

הַמָּאֲרָרִים הָאֵלֶּה:
цих прокляття
H0779 H0428

I за́кляне її священник та й скаже до жінки: „Якщо ніхто не лежав із тобою, і якщо ти не зрадила нечистим гріхом, живши з чоловіком своїм, — очисти́ся від гіркої води, що наводить прокля́ття!

וְאִתּוֹ כִּי שָׁטִית תַּחַת אִשָּׁה וְכִי אִשָּׁה נִטְמָאת וַיִּתֵּן אִישׁ
А-ти якщо збочила під збочила чоловіком-своім і-якщо осквернилася і-поклав чоловік
H7847 H8478 H0376 H5414 H0376

בְּךָ אֶת־שִׁכְבֹתוֹ מִבְּלַעַדֵי אִשָּׁה:
в-тебе — сім'я-своє крім чоловіка-твого
H0853 H7903 H1107 H0376

А коли ж ти зрадила, живши з чоловіком своїм, і коли ти занечістилась, і хтось злігся з тобою, крім твого чоловіка“, —

וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה וְאָמַר הַכֹּהֵן לְאִשָּׁה
to-присягне священник — жінку присягою прокляття жінці священник
H7650 H3548 H0853 H0802 H7621 H0423 H0559 H3548 H0802

וַיִּתֵּן יְהוָה אֹתָךְ לְאֵלֶּה וְלִשְׁבַעַת בְּתוֹךְ עַמֶּךָ בָּתֶּת
нехай-зробить тебе Господь тобі прокляттям серед і-присягою серед народу-твого коли-зробить
H5414 H3068 H0853 H0423 H7621 H8432 H5414

יְהוָה אֶת־יֶרְכָבְךָ נִפְלֵת וְאֶת־בִּטְנְךָ צָבָה:
Господь — стегно-твое і опалим і набряклим
H3068 H0853 H5307 H0853 H0990 H6639

i за́кляне священник ту жінку клятвою прокля́ття, і скаже священник тій жінці: „Нехай дасть тебе Господь на прокля́ття та клятву серед наро́ду твого тим, що Господь зробить стегно́ твоє опалим, а живіт твій напухлим,

וְלִנְפֹל וְכָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמַעוֹד לְצִבּוֹת בְּטֵן וְלִנְפֹל
 i-опало i-увійдуть H5307 H0990 H6638 H4578 H0428 H0779 H4325 H0935

וְיָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה וְאָמֵן אָמֵן
 аминь Аминь жінка i-скаже стегно
 H0543 H0543 H0802 H0559 H3409

і ввійде ця вода, що наводить прокляття, до нутра́ твого, щоб зробити живіт напухлим, і щоб зробити стегно́ опалим“. А жінка та скаже: „Аминь, аминь!

וְכָתַב אֶת-הָאֵלֶּת הַמְאָרְרִים מִי-בְּהַרְוֵהוּ וּמִחַה אֶל-מִי הַמְאָרְרִים
 і-напише I-напоїть H4751 H4325 H0413 H3548 H0428 H0423 H0853 H3789

І напише священик ті прокляття на звоі, й обміє гіркою́ водою,

וְהִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-מִי הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָּהּ הַמַּיִם
 I-напоїть — жінку — водою гіркою́ прокляття в-неї i-увійдуть H8248 H0853 H0802 H0853 H4751 H4325 H0779 H4325

לְמַרְיָם: הַמְאָרְרִים
 для-гіркоти прокляття
 H4751 H0779

і напоїть ту жінку гіркою водою, що наводить прокляття; і ввійде в неї та вода, що наводить прокляття, і дає гіркий біль.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הַיָּמִינָה אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-שֵׁנַי וְהִנְיָף אֶת-יְהוֹנָדָב
 I-візьме I-візьме H3947 H3548 H3027 H0802 H0853 H0853 H0853

הַמִּזְבֵּחַ: הַמִּזְבֵּחַ אֶת-יְהוֹנָדָב אֶת-יְהוֹנָדָב
 жертовника до його i-піднесе H4196 H0413 H0853 H7126 H3068 H6440 H4503

І візьме священик із руки тієї жінки ту хлібну жертву ревнощів, і буде колихати ту хлібну жертву перед Господнім лицем, та й принесе її до жертівника.

וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֶזְכָּרְתָּהּ
 I-візьме-жменю з священик I-візьме-жменю H7061 H3548 H0853 H4503

וְהִקְטִיר וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-יְהוֹנָדָב אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-הַמַּיִם
 i-спалить i-спалить на-жертвнику на-жертвнику H4196 H0853 H0802 H0853 H4325 H0853 H8248

І візьме священик жменю з хлібної жертви, як пригадувальну частину, та й спалить на жертівнику. А потім напоїть ту жінку водою.

וְהִשְׁקָה אֶת-הַמַּיִם וְהִיְתָה אִם-נִטְמָאָה וְתִמְעַל וְתִמְעַל מֵעַל בְּאִשְׁוֹהָ
 I-напоїть-її I-напоїть-її H8248 H0853 H4325 H1961 H0853 H4603 H4604 H0376

וּבָאוּ בָּהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמַרְיָם וְצִבְתָּהּ בְּטֵנָה וְנִפְלָה יָרְכָה
 i-увійдуть i-опале стегно-її i-набрякне для-гіркоти H0935 H4325 H0779 H6638 H4751 H5307 H0990 H3409

וְהִיְתָה הָאִשָּׁה לְאֵלֶּה בְּקִרְבָּ עַמָּה
 i-стане жінка прокляттям серед народу-свого H1961 H0802 H0423 H7130

І напоїть водою, і станеться, — якщо була вона занечищена й спроневірила своєму чоловікові, то ввійде в неї та вода, що наводить прокляття, і дасть гіркий біль, — і опухне живіт її, і западе стегно́ її, і стане та жінка прокляттям серед народу свого.

וְאִם־ לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה וְיִטְהַרָה הִוא וְנִקְיָתָה וְנִזְרַעָה זָרַע־ 28
 сім'я і-зачне то-невинна вона і-чиста жінка осквернилася не А-якщо
[H2233](#) [H2232](#) [H5352](#) [H1931](#) [H2889](#) [H0802](#) [H3808](#)

А якщо та жінка не була занечищена, і чиста вона, то буде очищена, і буде здатна родити дітей.

זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאָת אֲשֶׁר תִּשְׁמָטָה אִשָּׁה תַּחַת אִישׁ וְנִטְמָאָה: 29
 і-оскверниться чоловіком-своім під жінка збочить коли ревнощів закон Ось
[H0376](#) [H8478](#) [H0802](#) [H7847](#) [H7068](#) [H8451](#) [H2063](#)

Оце закбн про ревноці, коли зрадить жінка чоловікові своєму, і занечиститься,

אוּ אִישׁ אֲשֶׁר תִּעְבֵּר עָלָיו רוּחַ קְנָאָה וְקָנָא אֶת־ 30
 — і-ревнуватиме ревнощів дух на-нього найде на-якого чоловік або
[H0853](#) [H7065](#) [H7068](#) [H7307](#) [H0376](#)

הַכֹּהֵן אִשְׁתּוֹ וְהֵעִמִּיד אֶת־ הָאִשָּׁה לְפָנָי יְהוָה וְעָשָׂה לָּהּ כְּכֹהֵן
 священник над-нею і-виконає Господом перед жінку — то-поставить дружину-свою
[H3548](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0802](#) [H0853](#) [H5975](#) [H0802](#)

אֵת כָּל־ הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 31
 цей закон весь —
[H2063](#) [H8451](#) [H3605](#) [H0853](#)

або коли на чоловіка найде дух ревнощів, і він буде ревний за жінку свою, то поставить ту жінку перед Господнім лицем, а священник виконає над нею весь цей закбн.

וְנִקְיָה לְגַם־ מֵעֹנֵה: פ 31
 — грїх-свій — понесе та а-жінка від-грїху чоловік і-невинний-буде
[H5771](#) [H0853](#) [H5375](#) [H1931](#) [H0802](#) [H5771](#) [H0376](#) [H5352](#)

І буде очищений той чоловік від грїхá, а жінка та понесе свій грїх“.